**Pierre Souris, Traducteur Interprète salarié de la société de portage « Missions-Cadres »**

**Membre de la Société Française des Traducteurs (**[**www.sft.fr**](http://www.sft.fr/)**)**

**Traducteur Interprète Expert en Grec moderne près la Cour d’Appel de Riom (63)**

**Membre de ProZ (**[**www.proz.com**](http://www.proz.com/)**)**

Résidence Europe

97, avenue de Royat

63400 Chamalières, France

Téléphone professionnel :+33 4 73 31 76 73

Téléphone portable : +33 6 50 58 09 11

Télécopieur : +33 4 73 37 51 65

Courriel : pierre.souris@wanadoo.fr

**LANGUES DE TRAVAIL**

**Grec moderne** - Français bilingue

Anglais, Russe très bon niveau

Letton, Estonien, Arménien, Tchèque, Serbe, Croate bon niveau

Grec ancien classique, hellénistique et byzantin très bonne compréhension écrite

**Interprète de liaison grec moderne < > français et anglais < > français**

**DOMAINES DE PREDILECTION**

commercial, assurances, marketing, publicité (transcréation)

Droit (contrats, statuts, textes législatifs), justice

Union européenne, droit communautaire

Agriculture, recherche agronomique, industries agroalimentaires

Littérature, tourisme, histoire, géographie

**FORMATION**

**1989-1990**

Etudes en traduction à l’Université Ionienne de Corfou (Grèce) dans le cadre des échanges européens ERASMUS

**1992**

Licence de **grec moderne** à l’Institut National des Langues et Civilisations Orientales de Paris (INALCO)

**1994**

Licence de Langues Etrangères Appliquées en **russe** et en **anglais** à Clermont Ferrand. Etude parallèle de la biochimie, génétique, physiologie humaine, microbiologie, chimie organique et des industries agroalimentaires

**1997**

**Diplôme de commerce international** à l’Institut de Perfectionnement de la Chambre de Commerce et d’Industrie de Clermont Ferrand Issoire

**2000**

**DESS (Master 2) de traduction professionnelle** en **grec**, en anglais, et en français à l’Institut des Traducteurs, des Interprètes et des Relations Internationales de Strasbourg. Formation en **interprétation consécutive**

**EXPERIENCE PROFESSIONNELLE**

**1993-1994**

Traducteur stagiaire grec-français au Service Scientifique de **l’Ambassade de France en Grèce**

Compilation et traduction de documents en grec sur la recherche scientifique et la formation universitaire en Grèce. Document final en français comprenant plusieurs centaines de pages.

**Automne 1994**

Traducteur pour le compte de M. **l’Attaché d’Armement** de l’Ambassade de France en Grèce Vincent Nardonne. Traductions dans le domaine de la défense.

**1995-1996**

Traducteur indépendant à Vichy. Traductions financières et juridiques anglais - français, entre autres pour le compte de la banque Fleming de Londres et de la banque Threadneedle de Luxembourg.

**1999**

Traducteur stagiaire au Service Scientifique de l’Ambassade de France en Grèce dans le cadre de mes études de traduction à Strasbourg

**2000**

Traducteur grec-français-anglais à la FNRA (Fondation Nationale de la Recherche Agronomique) à Athènes. Interprétation consécutive à l’occasion de la rencontre au sommet des **Ministres de l’Agriculture des pays balkaniques**, dans le cadre du salon agricole et agroalimentaire « AGROTICA 2000 » de Thessalonique. Interprétation consécutive à l’occasion de la rencontre entre, d’une part, le Président et le Directeur Général de la FNRA et d’autre part, leurs homologues français de l’INRA (**Institut National de la Recherche Agronomique**)

**Septembre – décembre 2000**

Mission de trois mois chez **Adhésion & Associés** (B2B) à Boulogne Billancourt. Participation à deux conventions d’affaires (Décihellas : industrie et armement, sous l’égide du Ministère de la Défense ; Aéromart : aéronautique). Marketing téléphonique et traduction (anglais, grec, russe).

**Juillet 2000 – juin 2004**

Traducteur indépendant à Chamalières dans le Puy-de Dôme (traductions techniques et juridiques)

**Depuis juillet 2004**

Traducteur interprète employé de la société de portage salarial « Missions-Cadres », sise à Annemasse en Haute-Savoie

**Missions ponctuelles d’interprétation**

\*Interprète français-russe à l’occasion de la signature d’un important contrat entre la société de grande distribution CORA et un partenaire biélorusse. Participation à l’ouverture d’un crédit documentaire.

\*Interprète et négociateur français-grec-anglais pour le compte de l’Union Régionale des Industries Agroalimentaires d’Auvergne à l’occasion d’une rencontre transnationale entre des partenaires français, grecs, et allemands chargés de la mise au point de programmes de formation dans le secteur agroalimentaire.

\*Interprète français-russe à plusieurs reprises pour le compte de l’association de jumelage entre Clermont-Ferrand et Gomel, une ville de Bélarus.

\*Interprète français-grec pendant une semaine pour le compte de l’association de jumelage entre une commune auvergnate et une commune grecque de Chalcidique (région de Thessalonique).

\*Interprète français-grec entre le public d’une salle de cinéma de Strasbourg et trois metteurs en scène grecs de renommée internationale.

**DIVERS**

\*Randonnées dans les volcans d’Auvergne avec des amis et en famille

\*Cours de letton et d’estonien pendant deux ans et demi avec des professeurs originaires de ces deux pays (1998 et 1999)

\*Lecture de littérature française, anglo-saxonne, arménienne, russe, lettone, estonienne, tchèque et néo-hellénique dans l’original

\* Nombreux séjours linguistiques ou touristiques dans les Pays d’Europe Centrale et Orientale

\* Cours de piano pendant 10 ans

\* Pratique de l'escrime pendant 8 ans, médaille de bronze et d'argent en équipe pour l'ensemble des régions Auvergne, Centre et Bourgogne

\* Scout de France de 13 à 19 ans